

DANS LA COLLECTION "L'ART DE..."

IN THE COLLECTION "THE ART OF..."

- Le violon / The violin ARN 60262
- Le 'ûd turc / The Turkish 'ûd ARN 60265
- Le cornet à pistons / The comet ARN 60267
- Le luth au Moyen Age /
The lute in the Middle Ages ARN 60264
- Le santûr persan / The Persian santûr ARN 60351
- La cornemuse, vol. 1 /
The bagpipe, vol. 1 ARN 60347
- Le qânûn égyptien / The Egyptian qânûn ARN 60273
- Le clavecin / The harpsichord ARN 60358
- La vielle à roue, vol. 1 /
The hurdy-gurdy, vol. 1 ARN 60355
- La harpe, vol. 1 / The harp, vol. 1 ARN 60370
- Le pipa chinois / The Chinese pipa ARN 60377
- Le khèn / The khèn ARN 60367
- Le carillon / The carillon ARN 60349
- Le violoncelle / The cello ARN 60268
- Le piano / The piano ARN 60390
- Le didjeridoo / The didgeridoo ARN 60391
- La flûte des Andes / The Andean flute ARN 60352
- La musique mécanique, vol. 1 /
The mechanical music, vol. 1 ARN 60359
- La harpe celtique / The Celtic harp ARN 60357
- La musette de cour / The baroque musette ARN 60378
- La musique mécanique, vol. 2 /
The mechanical music, vol. 2 ARN 60406
- La musique mécanique, vol. 3 /
The mechanical music, vol. 3 ARN 60369
- La trompe de chasse / The hunting-horn ARN 60353
- Le balafon / The balafon ARN 60403

A PARAITRE / COMING SOON:

- La viole d'amour / The viola d'amore ARN 60354
- La vièle vietnamienne / The Vietnamese fiddle ARN 60417
- Les cornemuses de Thrace / Bagpipes from Thrace ARN 60369
- La vielle à roue, vol. 2 / The hurdy-gurdy, vol. 2 ARN 60373
- Le basson baroque / The baroque bassoon ARN 60376
- La flûte traversière / The flute ARN 60266
- Le hautbois / The oboe ARN 60424



Catalogue sur simple demande à / Catalogue available on request from:
DISQUES ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 Paris - FRANCE

© ARION PARIS 1998 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
© ARION PARIS 1998 - Copyright reserved for all the world.

The art of the harp - VOL.2

l'Art
de la HARPE

VOL.2



Elena POLONSKA

l'Art de la HARPE VOL.2

**D u B A R O Q U E a u X I X e S I È C L E
A I R S T R A D I T I O N N E L S**

Après avoir travaillé la harpe avec Maria Grossi au Conservatoire Luigi Cherubini de Florence, tout en achevant ses études pianistiques au Conservatoire Claudio Monteverdi de Bolzano, Elena Polonska a débuté brillamment à Londres, comme harpiste soliste à la B.B.C., une carrière internationale. En 1952, après l'avoir entendue au Wigmore Hall, le critique du «Times» écrivait : «Le jeu sensible et, à proprement parler, génial de Elena Polonska a magistralement mis en valeur les sonorités de la petite harpe irlandaise et de la grande harpe de concert.»

C'est en France, à partir de 1959 que Elena Polonska fit connaître pour la première fois au public parisien la petite harpe celtique dans des concerts de musique baroque. Jusqu'alors cette harpe n'était jouée que par des groupes folkloriques. À l'issue d'un

concert (1962), Marc Pincherle écrivait dans «Les Nouvelles Littéraires» : «On a entendu jouer avec un art très raffiné par Elena Polonska une petite harpe irlandaise dont la sonorité si douce et si pure rivalise avantageusement, dans le répertoire ancien, avec celle de la harpe à pédales.» À un récent congrès mondial de la harpe, la célèbre artiste américaine Nancy Thym a d'ailleurs présenté Elena Polonska «comme une pionnière».

Dans ce disque certaines pièces sont originellement pour harpe, d'autres pour luth, clavescin, orgue. Elena Polonska y joue successivement sur trois harpes : parlant de ces instruments l'artiste dit : «Toutes les harpes sont sœurs, mais comme le sont les êtres vivants, elles sont toutes différentes et rayonnent d'harmonie et de beauté à travers les vibrations des cordes dans l'espace.»

BAROQUE

■ PARTITE DIVERSE SOPRA LA SPAGNIOLETTA

Johann Spieth (1664-1719), organiste à la cathédrale de Augsburg. «Arias et Variations» tirés de *Süddeutsche Barokmeister* (Rudolf Walter - Éd. Döblinger, Vienne - Munich)

Arpa doppia

■ SPAGNOLETTA ALLA MODA

DI MADRIGLIA

Roberto Lupi (1908-1977), chef d'orchestre et musicologue, a réalisé plusieurs transcriptions de musique ancienne italienne. Transcription d'après une tablature pour luth tirée d'un «codicetto» (1638) de Giulio de' Medici.

Harpe irlandaise

■ PARTITA PER ARPA

à Sarabanda - Preludio II - Bourrée - Musette

■ Roberto Lupi (1908-1977). Transcription à partir d'un manuscrit de tablatures de luth de la première moitié du XVII^e siècle. (Ed. Carish, Milano)

Harpe irlandaise

■ XARACAS

Lucas Ruiz de Ribayaz [né en 1626 ?]

Pièce tirée de *Luz y norte musical* (1677), un recueil de pièces espagnoles pour guitare et pour harpe. Transcription de la tablature de harpe par A. Nielsch et A. Lawrence-King (King's music).

Arpa doppia

■ HACHAS

Lucas Ruiz de Ribayaz

Pièce tirée de *Luz y norte musical* (1677). Transcription de la tablature de harpe par A. Nielsch et A. Lawrence-King.

Arpa doppia

■ PARTITE SOPRA LA ARIA DELLA FOLIA DA ESPAGNA

Bernardo Pasquini (1637-1710) était clavesciniste, organiste, compositeur. Il a joué devant Louis XIV, a composé des opéras pour la reine Christina de Suède. Il est considéré comme le plus grand organiste italien de la deuxième moitié du XVII^e siècle. (Manuscrit B.N., Paris)

Arpa doppia

■ SONATA IX

Bernardo Pasquini (1637-1710)

Pièce recueillie par Felice Boghen (B.N., Paris)

Arpa doppia

■ MENUETE

J.A. Carlos de Seixas (1704-1742) était issu d'une famille noble. Élève de Domenico Scarlatti à Lisbonne, compositeur éclectique, sa musique éminemment portugaise s'inspire souvent dans les mouvements lents, du fado, et des mélodies populaires dans les menuets. Cette pièce est tirée du recueil *Les clavecinistes portugais* (M.S. Kastner. Ed Schott)

Harpe irlandaise

■ MUSIKALISCHE RÜSTKAMMER

à AUFF DER HARFFE (1719)

Aria - Menuet - Aria - Bourrée

Ces airs et danses populaires, recueillies par Katharina Hanstedt (F. Hofmeister Musikverlag, Hofheim Leipzig), sont originaires de Leipzig. Les étudiants de l'Université les chantaient et les jouaient souvent à la «Hakenharfe» (harpe à crochets), instrument préféré des harpistes itinérants en centre-Europe.

Harpe irlandaise

■ BERGERIE

Anonyme du XVII^e siècle. Ancien menuet. (Recueilli par Waelerlin. Éd. Durand Paris)

Harpe irlandaise

16 AIR À BOIRE

Anonyme du XVIII^e siècle.
(Waekelin. Éd. Durand Paris)
Harpe irlandaise

17 RONDEAU DES SONGES

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Extrait de *Dardanus* (*Les clavecinistes français*, Éd. Durand)

Harpe irlandaise

18 LES MOISSONNEURS

François Couperin (1668-1733)

Harpe irlandaise

Rondeau extrait des *Pièces pour clavecin* (*Les clavecinistes français*, Éd. Durand)

19 PASSACAGLIA

Georg Friederich Händel (1685-1759)

Transcrite par Régis Chenut (manuscrit)

Harpe irlandaise

20 SONATA I

Philip James Meyer senior (1737-1819)

22 Fantasia - Larghetto con variazioni - Tempo di minuetto

Philip James Meyer senior, harpiste et compositeur célèbre à Paris et à Londres, est un élève de Christian Hochbrücker, 1733-1799. (Édité par David Watkins dans la Clive Morley Collection)

Harpe irlandaise

AIRS TRADITIONNELS**PAYS DE GALLES****23 BLODAU Y' GORLEWIN**

(*Les fleurs de l'ouest*)

Tiré de *The Welsh harper* publié par Edward Jones (en gallois : *Bardd y Brenhin* [Barde du roi], 1752-1824), et John Parry of Rouabon (en gallois : *Bardd Alaw*, 1752-1824). Annotations et airs transcrits par John Parry (Ed. d'Almaine & Co., London 1839).

Harpe irlandaise

24 AGORIAD Y CYWAIT

(*L'ouverture de la clé*)

Tiré de *The Welsh harper*.

Harpe irlandaise

BRETAGNE**TROIS CANTIQUES****25 AN ANJELUZ****26 JEZUS SALVER****27 MOULOUP HIRIO**

Clarsách

28 LA DÉROBÉE

Danse

Clarsách

ELENA POLONSKA

**LES HARPS
THE HARPS****ARPA DOPPIA**

Harpe chromatique. 1,63 m de hauteur. 53 cordes en boyau disposées en deux rangées parallèles. Inventée en Italie au 16^e siècle, elle était très en vogue à Rome et à Naples. Elle a été mise en valeur par C. Monteverdi dans son *Orfeo*. À l'époque baroque, souvent utilisée pour la basse continue comme l'étaient le clavecin, l'orgue et le théorbe. Luthier : Rainer M. Thurau (Allemagne)

Height 1,63 m. Chromatic harp with 53 gut strings in two parallel rows. Invented in Italy in the 16th century, it was very much in fashion in Rome and in Naples. C. Monteverdi inserts it in his *Orfeo* and it was often used for playing the basso continuo in the Baroque period just as the harpsichord, the organ and the theorbe. Harpmaker: Rainer M. Thurau (Germany)



HARPE IRLANDAISE (NÉO-IRLANDAISE) IRISH HARP (NEO-IRISH)

1 m de hauteur. 30 cordes de boyau et 30 sabots en bronze que l'on tourne de la main gauche pour obtenir un effet chromatique. Cette technique avec crochets a été inventée au 17^e siècle par des facteurs tyroliens. C'est à Dublin en 1819 que le luthier John Egan a conçu ce modèle de harpe. La célèbre musicologue Joan Rimmer écrit : «La harpe néo-irlandaise... si différente soit-elle du modèle original, justifie sa place pour recréer, en ce vingtième siècle, la musique d'une époque où l'ancienne harpe irlandaise, avec sa caisse de résonance en saule et ses cordes en laiton, était à son apogée.» **

Luthier : Morley (Londres)

*Height 1m. Harp with 30 gut-strings and 30 bronze blades that one can turn with the left hand to obtain a chromatic effect. This technics with hooks was invented in the 17th c. by harp-makers from Tyrol. In 1819, John Egan from Dublin built this kind of model. The well-known music-historian Joan Rimmer writes: «The neo-irish harp... different as it is from its historic predecessor, it has a justifiable place in the re-creation, for twentieth century audiences, of music from the time when the old Irish-harp, with its willow soundbox and brass strings was in its heyday...» ***

Harp-maker: Morley (London)



CLARSÁCH

86 cm de hauteur. 31 cordes en métal. Cette harpe a des motifs céltiques sculptés sur la console.
Luthier : Cochevelou (Paris)

*Height 86 cm. 31 metal strings. This harp has Celtic motifs carved on the console.
Harp-maker: Cochevelou (Paris)*



** The Irish harp, Joan Rimmer (The Mercier Press, Cork)



ELENA POLONSKA

Photo x

The Art of the **HARP** VOL.2

**From BAROQUE to 19th CENTURY
TRADITIONAL AIRS**

After having studied the harp with Maria Grossi at the Luigi Cherubini Conservatory in Florence and received her diploma, and at the same time having finished her piano studies at the Claudio Monteverdi Conservatory in Bolzano, Elena Polonska started brilliantly in London an international career, as solo harpist on the B.B.C.. Having heard her playing in 1952, at the Wigmore Hall, the "Times" critic wrote : "The harpist Miss Elena Polonska showed a real feeling for the instrument and brought out its genius both on a little Irish harp and on the modern orchestral equivalent."

It is in France, since 1959, that Elena Polonska played for the first time in front of a Parisian public the small Irish harp in concerts of early music. Until then this kind of harp had been played only by folklore groups.

After a concert in Paris (1962), Marc Pincherle wrote in «Les Nouvelles Littéraires» : "We have heard, played with extremely fine artistry by Elena Polonska, a small Irish harp with such a pure and harmonious sonority that it is even better for the repertoire of early music than that one of the modern pedal harp." At a recent world harp congress the well-known American artist Nancy Thym presented Elena Polonska "as a pionnier".

In this disc certain pieces are originally for harp, others for lute, harpsichord, organ. Elena Polonska plays three harps. Talking of these instruments the artist says: "All harps are sisters, but as all living beings, they are all different and through the vibrations of the strings in the space, they spread radiance, harmony and beauty."

BAROQUE**1 PARTITE DIVERSE SOPRA LA SPAGNOLETTA**

Johann Spieth (1664-1719), organist of Augsburg cathedral. «Arien mit Variationen» extracted from *Süddeutsche Barockmeister* (Rudolf Walter - Éd. Döblinger, Vienna - Munich)

Arpa doppia

2 SPAGNOLETTA ALLA MODA DI MADRIGLIA

Roberto Lupi (1908-1977), conductor and music historian, has done several transcriptions of early Italian music. Transcription after a luth-tablature in a «codicetto» (1638) of Giulio de' Medici.

Irish harp

3 PARTITA PER ARPA

à Sarabanda - Preludio II - Bourrée - Musette

5 Roberto Lupi (1908-1977). Transcription from a manuscript of a luth-tablature of the first half of the seventeenth century (Carish Edition, Milano)

Irish harp

6 XARACAS

Lucas Ruiz de Ribayaz (né en 1626-?)

Piece extracted from *Luz y norte musical* (1677), after a manuscript from a collection in tablature of Spanish pieces for guitar and for harp. Transcription of the harp-tablature by A. Nielisch and A. Lawrence-King (King's music).

Arpa doppia

7 HACHAS

Lucas Ruiz de Ribayaz

Piece also extracted from *Luz y norte musical* (1677).

Arpa doppia

TRADITIONAL AIRS**WALES****23 BLODAU Y' GORLLEWIN**

(The flowers of the west)

From *The Welsh harper* edited by Edward Jones (in Welsh: Bardd y Brenhin [Bard of the King], 1752-1824), and John Parry of Rouabon (in Welsh: Bardd Alaw, 1752-1824). Annotations and airs transcribed by John Parry (Ed. d'Almaine & Co., London 1839).

Irish harp

24 AGORIAD Y CYWAIT

(The opening of the key)

From *The Welsh harper*.

Irish harp

BRITTANY**THREE HYMNS****25 AN ANJELUZ****26 JEZUS SALVER****27 MOULOUUP HIRIO**
*Clarsách***28 LA DÉROBÉE**

Dance

Clarsách

ELENA POLONSKA

8 PARTITE SOPRA LA ARIA DELLA FOLIA DA ESPAGNA

Bernardo Pasquini (1637-1710) was a composer, and played the organ and the harpsichord. He played for Louis XIV and composed operas for the Queen Christina of Sweden. He is considered the greatest Italian organist of the second half of the seventeenth century (Manuscrit B.N., Paris).

Arpa doppia

9 SONATA IX

Bernardo Pasquini (1637-1710)

Piece collected by Felice Boghen (B.N., Paris)

Arpa doppia

10 MENUETE

J.A. Carlos de Seixas (1704-1742), issued from a noble family, was a pupil of Domenico Scarlatti in Lisbon. He was an eclectic composer, whose music eminently portuguese, is often inspired by the Fado in the slow movements, and by the popular melodies in the minuets. This piece is extracted from the collection *Les clavecinistes portugais*, M.S. Kastner (Ed. Schott).

Irish harp

**11 MUSIKALISCHE RÜSTKAMMER
à AUFF DER HARFFE** (1719)**12 Aria - Menuet - Aria - Bourrée**

It is in the city of Leipzig that these popular airs and dances, collected by Katharina Hanstedt (F.Hofmeister Musikverlag, Hofheim Leipzig), were sung and played by the university students on the «Hakenharfe» (hook harp), which was also the favourite instrument of the wandering harpists all over Central Europe.

Irish harp

13 BERGERIE

(Shepherd song)

Anonymous, XVIIth century. Ancient minuet.
(Collected by Waeckerlin. Ed. Durand Paris)

Irish harp

16 AIR À BOIRE

(Drinking song)

Anonymous, XVIIIth century. (Collected by Waeckerlin. Ed. Durand Paris)

Irish harp

17 RONDEAU DES SONGES

(Round of dreams)

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

From the opera *Dardanus* (*Les clavecinistes français*, Ed. Durand)

Irish harp

18 LES MOISSONNEURS

(The reapers)

François Couperin (1668-1733)

Rondeau from *Pièces pour clavecin* (*Les clavecinistes français*, Ed. Durand)

Irish harp

19 PASSACAGLIA

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Transcription by Régis Chenut (manuscript)

Irish harp

20 SONATA I

à **Philip James Meyer** senior (1737-1819)

**22 Fantasia - Larghetto con variazioni -
Tempo di minuetto**

Philip James Meyer senior, harpist and composer well known in Paris and London, is a pupil of Christian Hochbrücker, 1733-1799. (Edited by David Watkins in the Clive Morley Collection)

Irish harp